

# Historia política del español

*La creación de una lengua*

•

José del Valle (ed.)

aluvión  
editorial

# Índice

<i>Acerca de los autores</i> .....	x
<i>Nota de los editores</i> .....	xiii
<i>Prefacio a la edición en español</i> .....	xv
<i>Agradecimientos</i> .....	xix

## Parte I. Fundamentos teóricos

1. Lenguaje, política e historia: ensayo introductorio ..... 3  
    José del Valle

## Parte II. La creación del español: perspectivas ibéricas

1. Introducción a la creación del español: perspectivas ibéricas ..... 27  
    Alberto Medina, José del Valle y Henrique Monteagudo
2. La prehistoria del español escrito y el zeitgeist nacionalista del siglo XIII ..... 37  
    Roger Wright
3. Lengua, nación e imperio en la Península Ibérica a principios de la Edad Moderna ..... 51  
    Miguel Martínez
4. El debate sobre los orígenes del español en el siglo XVII ..... 70  
    Kathryn A. Woolard

## Índice

5. Secularización y «mala conciencia» en los orígenes de la Real Academia: ..... 89  
la institucionalización de la lengua en el siglo XVIII  
Alberto Medina
6. La oficialización del español en el siglo XIX. La autoridad de la Academia .. 107  
Laura Villa
7. El castellano y las otras lenguas de España en la Segunda República ..... 122  
Henrique Monteagudo

### Parte III. La creación del español: perspectivas latinoamericanas y transatlánticas

1. Introducción a la creación del español: perspectivas latinoamericanas y ..... 145  
transatlánticas  
Elvira Narvaja de Arnoux y José del Valle
2. Políticas de la lengua, religión y unificación en el Perú colonial temprano ..... 157  
Paul Firbas
3. Gramáticas escolares y construcción de subjetividades estatales en el Río ..... 175  
de la Plata en el siglo XIX  
Elvira Narvaja de Arnoux
4. La política lexicográfica de la Academia Mexicana de la Lengua a finales ..... 194  
del siglo XIX  
Bárbara Cifuentes
5. La lengua en la República Dominicana: ..... 210  
entre el hispanismo y el panamericanismo  
Juan R. Valdez
6. Diversidad lingüística y unidad nacional en la historia de Uruguay ..... 227  
Graciela Barrios
7. Debates sobre la lengua e institucionalización filológica en ..... 245  
la Argentina durante la primera mitad del siglo XX  
Guillermo Toscano y García
8. La emancipación lingüística y las academias de la lengua española ..... 266  
en el siglo XX: 1951 como punto de inflexión  
José del Valle

### Parte IV. La creación del español: perspectivas estadounidenses

1. Introducción a la creación del español: perspectivas estadounidenses ..... 287  
José del Valle y Ofelia García
2. Lengua, Iglesia y Estado en Arizona territorial ..... 300  
Elise M. DuBord

3. Las políticas sobre el español y el inglés en el Nuevo México territorial .....	322
Arturo Fernández-Gibert	
4. La salud pública y la política del lenguaje en Texas durante .....	340
las primeras décadas del siglo XX	
Glenn A. Martínez	
5. La clasificación de los latinos y latinas en la historia del censo .....	354
de los Estados Unidos: la racialización oficial de la lengua española	
Jennifer Leeman	
 <b>Parte V. La creación del español fuera de España y las Américas</b>	
1. Introducción a la creación del español más allá de España y las Américas .....	383
Mauro Fernández y José del Valle	
2. El estatus del judeoespañol en el Imperio otomano .....	391
Yvette Bürki	
3. Lengua e hispanización en Guinea Ecuatorial .....	409
Susana Castillo Rodríguez	
4. La representación social del español en las islas Filipinas .....	425
Mauro Fernández	
<i>Bibliografía</i> .....	441
<i>Índice onomástico y conceptual</i> .....	494

## Nota de los editores

Editar *Historia política del español* ha sido un tremendo golpe de fortuna y una extraordinaria responsabilidad.

Un tremendo golpe de fortuna porque ni siquiera en el más ingenuo u optimista de los momentos en que proyectábamos el lanzamiento de *Aluvión*, pensábamos poder hacerlo con un libro de tanta entidad. Aunque podríamos decir que son nuestras virtudes como editores las que nos han traído hasta aquí, no nos cuesta nada reconocer que por encima de eso está nuestra condición de personas afortunadas y, a su lado, la generosidad de José del Valle y el resto de autores, que confiaron en nosotros incluso antes que nosotros mismos. Sirvan estas líneas de reconocimiento por su osadía.

La responsabilidad es el correlato de nuestro golpe de fortuna. Cuando como editor te entregan un texto tan cuidado, tan revelador y estimulante, solo cabe encomendarse a una misión: no estropearlo. Nada mejor que un ensayo que reflexiona sobre el sustrato ideológico que hay en los proyectos de normalización y unificación lingüística, para ser conscientes de la cantidad de atropellos a la diversidad que suelen cometer los editores, precisamente en aras de la cohesión y la uniformidad textual. Nosotros mismos, los autores lo saben bien, hemos cometido alguno. Como en el proceso de edición hemos sido capaces de replantear la forma en que hacemos las cosas, podemos afirmar que creemos que esta obra abre caminos para pensarnos, que es imprescindible y que merece una difusión a la altura.

## Nota de los editores

Dice la frase que mejor resume el libro que «no puede dejarse algo tan importante como la lengua en manos de los lingüistas». Siguiendo con esa idea, tampoco puede dejarse algo tan importante como la edición en manos de un par de editores, razón por la cual hemos contado con una comunidad enorme de gente que nos ha traído en volandas a las puertas de esta introducción. Caroline Jérôme apoyó el proyecto con la fe inusual de una agnóstica. Carlos Pott tradujo exasperando cada término para luego serenarlos en cristalina fila india y renunció a varias tardes de lectura por ayudarnos a rematar hilos sueltos. Teresa Nevado y el departamento jurídico de Cambridge University Press nos pusieron facilidades impropias del gabinete legal de una gran editorial. Alicia Gómez creó, a pesar de nuestras indicaciones, un bello diseño de colección. Marta Guedán dibujó nuestro discurso para ayudarnos a convencer a un jurado de que esta editorial valía la pena. David Villanueva nos llenó de buenos consejos, Felipe Garrido empujó de la palanca y Susana Montesinos nos regaló su tiempo y buen gusto. Eduardo Becerra, contra toda lógica, aceptó poner su experiencia académica y editorial, y su amistad, al servicio de un proyecto incipiente. Y luego está José del Valle, que en una extraordinaria proliferación, ha sido al tiempo autor, editor, traductor, corrector, consejero, padrino y gran amigo. Los editores, como se puede comprobar, apenas cogimos de vez en cuando la batuta y nos encargamos de disfrutar, como esperamos que disfruten ustedes, de una obra maravillosa.

Manuel Guedán e Ignacio Trillo

*Madrid, abril de 2016*

## Prefacio a la edición en español

Esto es sólo el principio. Porque la traducción «este objeto que las lectoras tienen delante, esta cosa que remite a otra anterior» es el principio. Y el objeto que la precede, un libro titulado *A political history of Spanish: the making of a language*, ocurrió después.

Lo que pasa es que esta historia política del español es un recorrido de estructura más reticular que lineal, un devenir a trompicones por distintas temporalidades y una geografía dispersa. Un proyecto que se despliega en noches de lectura —a veces azarosa— de lo escrito por otras, en horas de imposible redacción y en vacilantes pulsiones —sería necio negárselo— por hacer el relato de mi memoria lingüística personal.

A lo largo de cómplices encuentros y desencuentros —ambos con aliados y adversarios— se fue tramando un proyecto intelectual que en su origen, con la mira puesta en la Historia de la Lengua, había pretendido —nada más y nada menos— que derrumbar los edificios disciplinarios que la contenían. Ingenua y arrogante pretensión de joven investigador que ignoraba lo poco que sabía y que pronto se percataría de las robustas estructuras que dedicados arquitectos y obreros de la filología habían levantado. La historia de la lengua española, ese gran metarrelato de unidad cultural, se sostenía sobre sofisticadas elaboraciones discursivas y exhibía una musculatura institucional notable.

## Prefacio a la edición en español

Sin embargo, el interés que me inspiraba este monumento y la inquietud ante el celo con que sus guardianes lo protegían no hacía sino crecer en mí el compromiso con una acción reflexiva en torno a los juegos de manos que ahora mostraban, ahora escondían la profunda y compleja imbricación del idioma en distintas constelaciones del poder.

Y así fue que ingresé al universo conceptual de la Política del Lenguaje (en su denominación anglosajona) o Glotopolítica (en la de origen francés). Este entorno teórico nutrió mi deseo de entender las condiciones discursivas e institucionales que posibilitan o niegan la articulación de la lengua con distintas formas de la historicidad y lo político. El resultado fueron títulos tales como *La batalla del idioma*, *La lengua ¿patria común?* o *Ideologías lingüísticas y el español en contexto histórico*.

En un momento, pareció oportuno jugar con el concepto mismo de «historia del español» y enfrentarlo a un espejo cóncavo («historia política del español») que, como el del dentista, al transformar el original revelara en la nueva imagen sus empastes y coronas. En tal tesitura, el mismo concepto de «historia de» —pretendido reflejo de un objeto de contornos precisos— y la materialización de esta operación en la producción de un libro-objeto resultaban, cuando menos, incómodos. Evidenciar los límites de aquel modelo no restaba en absoluto interés al examen de los modos en que los colectivos humanos articulan sus lenguajes y son articulados por ellos. Al contrario. Pero se hacía obviamente imperativo superar el paradigma intelectual cuestionado proponiendo no sólo bases conceptuales renovadas sino también discursividades más abiertas y modelos diferentes de materialización del proyecto.

El libro-objeto, fetiche académico por excelencia, ofrecía un vehículo seguro en que ingresar en los debates intelectuales de los que se pretendía participar. Y la oportunidad que ofrecía Cambridge University Press de que lo diera a la luz la madre de todos los fetiches, el inglés, permitía apuntalar su visibilidad.

Pero el proyecto, desde su origen, pedía más y exigía una forma de despliegue que trascendiera la linealidad y estructura cerrada asociadas con el libro-objeto. Y así era que una y otra vez el rizoma se proponía sutil pero insistente como tropo articulador: de una historia política del español escrita por múltiples autoras; pensada desde diferentes posiciones geoacadémicas y espacios disciplinarios; una historia nunca clausurada y escrita por ello en distintas temporalidades; una historia cuya escritura debía necesariamente estar atravesada por el conflicto. Así empezó todo. Aquí y ahora.

Lejos aún, muy lejos, del ideal rizomático aparecemos de nuevo, enganchados a la aventura editorial de Aluvión. Una iniciativa honesta que se instala en el campo académico e intelectual con vocación transformadora. Y, sobre todo, una iniciativa valiente que no se arredró ante un posiblemente delirante proyecto rizomático sino que, al contrario, apostó por él con ilusión.

Esto es sólo el principio. Aparece de nuevo como libro-objeto y a la vez como su misma negación, como plataforma digital que abre el paradigma propuesto a infinitas posibilidades de futuro<sup>1</sup>. Operado aún desde centros de decisión, se declara de entrada inacabado. O mejor, inacabable, asediado por las exclusiones perpetradas, atravesado siempre por el conflicto, perennemente anclado en la manifestación esperada e inesperada de lo político.

José del Valle

*Nueva York, 14 de abril de 2016*

---

<sup>1</sup> Autores y lectores están invitados a confundir su condición y discutir y ampliar el texto en la siguiente dirección:[http://historia\\_politica\\_del\\_espanol.lectylabred.com/](http://historia_politica_del_espanol.lectylabred.com/)